



教育部“语文课程标准”指定书目
语文新课标必读丛书

罗密欧与朱丽叶 哈姆雷特

Romeo and Juliet
Hamlet, Prince of Denmark



【英】威廉·莎士比亚 著

读 练 考 精编版

钱海水 主编

名师点评
精批详注
读练结合



新世界出版社
NEW WORLD PRESS

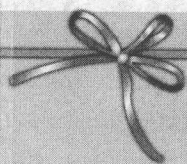


《教育部“语文课程标准”指定书目》

语文新课标必读丛书

罗密欧与朱丽叶 哈姆雷特

Romeo and Juliet
Hamlet, Prince of Denmark



【英】威廉·莎士比亚 著

读 练 考 精编版

钱海水 主编



新世界出版社
NEW WORLD PRESS

图书在版编目(CIP)数据

罗密欧与朱丽叶 哈姆雷特 / (英) 莎士比亚(Shakespeare,W.) 著 ;
钱海水主编. -- 北京 : 新世界出版社, 2011.2

(语文新课标必读丛书)

ISBN 978-7-5104-1560-9

I. ①罗… II. ①莎… ②钱… III. ①悲剧—剧本—作品集—
英国—中世纪—缩写本 IV. ①I561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 257934 号

罗密欧与朱丽叶 哈姆雷特

作 者: (英) 莎士比亚(Shakespeare,W.)

主 编: 钱海水

责任编辑: 慧 钰

出版发行: 新世界出版社

社 址: 北京西城区百万庄大街 24 号 (100037)

发 行 部: (010) 6899 5968 (010) 6899 8733 (传真)

总 编 室: (010) 6899 5424 (010) 6832 6679 (传真)

[http: //www.nwp.cn](http://www.nwp.cn)

[http: //www.newworld-press.com](http://www.newworld-press.com)

版权部: +8610 6899 6306

版权部电子信箱: frank@nwp.com.cn

印刷: 北京市佳明伟业印制有限公司

经销: 新华书店

开本: 710×1000 1/16

字数: 220 千字 印张: 11

版次: 2011 年 2 月第 1 版 2011 年 2 月第 1 次印刷

书号: ISBN 978-7-5104-1560-9

定价: 13.80 元

版权所有, 侵权必究

凡购本社图书, 如有缺页、倒页、脱页等印装错误, 可随时退换。

客服电话: (010) 6899 8638

出版说明

教育部制定《全日制义务教育语文课程标准》和《普通高中语文课程标准》的基本精神,是要培养新一代公民具备良好的人文素养和科学素养,拥有创新精神、合作精神和开放的视野,提升包括阅读理解与表达交流在内的多方面的基本能力。阅读是语文教学的主要途径和基本方式,“新课标”对语文阅读教学给予了极大关注,明确规定了学生的阅读量,并推荐和指定了具体的阅读书目。

为了有效实现新课标对中小学生指定的阅读目标,我们特别邀请了国内教育界权威专家和众多中小学语文特级教师,按照“新课标”指定书目编写了本套《语文新课标必读丛书》,奉献给广大中小读者。与同类图书比较,本丛书还具有如下特色:

强大的编辑团体,由教育专家和一线优秀教师组成

邀请北京师范大学、清华大学、首都师范大学、北京外国语大学等国内著名高校的知名教授出任该套丛书顾问和编委,本书导读、旁批旁注、点评、篇后思考题等内容由北京、上海、湖北、江苏、广东、福建等省市的一线优秀语文教师直接编写,阅读提问的形式和要求,符合各省市中考和高考阅读试题。

权威的版本,完全依据“新课标”编写

本丛书所选的书目,符合“新课标”指定书目,并精选了最权威的版本,不作删节,保持其文学名著的原汁原味。

新颖的体例,紧跟中小学生的认知水平

每部书对重点章节都做了旁批旁注,并精心编写了“走近作者”、“内容梗概”、“特色人物”、“阅读导航”、“名师点评”、“篇后思考题”等栏目,有助于学生在对作品理解的基础上,提高艺术鉴赏水平。

学生的良师益友

本丛书由新世界出版社出版。

本套“语文新课标必读丛书”是为提高广大中小学生的阅读理解能力而为他们量身定做的。我们相信它一定能够成为中小学生朋友的良师益友,成为中小学生家庭的必备藏书。

编者

编者

编者

编者

编者

编者

编者

编者

编者

编者

编者

阅读导航

Yue du dao han



作者生平

莎士比亚(1564~1616),是英国文艺复兴时期伟大的戏剧家和诗人,是16世纪后半叶到17世纪初英国最著名的作家,也是欧洲文艺复兴时期人文主义文学的集大成者。他共写有37部戏剧,154首14行诗,两首长诗和其他诗歌。

著有历史剧《理查三世》(1592)、《亨利三世》(1599)等,喜剧《仲夏夜之梦》(1596)、《第十二夜》(1600)、《皆大欢喜》(1600)等,悲剧《罗密欧与朱丽叶》(1595)等。著名的四大悲剧中,《哈姆雷特》(1601)展现了一场进步势力与专治黑暗势力寡不敌众的惊心动魄斗争。《奥赛罗》(1604)描写了一幕冲破封建束缚又陷入资本主义利己主义阴谋的青年男女的感人爱情悲剧。《李尔王》(1606)描写刚愎自用的封建君王在真诚和伪善的事实教育下变为一个现实而具同情心的“人”的过程。《麦克白》(1606)则揭露权势野心对人的毁灭性腐蚀毒害作用。

马克思称莎士比亚为“人类最伟大的天才之一”。恩格斯盛赞其作品的现实主义精神与情节的生动性、丰富性。莎氏的作品几乎被翻译成世界各种文字。

背景重现

1595年,莎士比亚创作了《罗密欧与朱丽叶》这一可歌可泣的爱情剧,它取材于古老的意大利传说。此故事本是1093年发生在意大利维洛那城的真实事件,最早由意大利作家科尔太写成传奇小说。1562年,英国诗人亚瑟·布鲁克又用英文将这一小说写成了长篇叙事诗——《罗密欧与朱丽叶的悲剧史》。莎士比亚创作的《罗密欧与朱丽叶》正是从这一长诗中直接取材的。为了适合舞台演出,他不仅增加了故事中的人物,扩充了故事情节,而且使原故事的九个月变成了短短的五天,且情节紧凑自然。该剧是作者处于乐观主义创作阶段的唯一悲剧作品,虽是悲剧,但全剧充满了青春与欢乐,人们一般把它当做歌颂坚贞不渝爱情的经典之作来品读、来演出;所以深深影响了一代又一代的年轻

人。1597年,此剧初次刊印时的题目就是《精心构思的,演出时曾经常获得观众热烈掌声的关于罗密欧与朱丽叶的悲剧》。由此可见,在当时已经深受人们喜欢了。

《哈姆雷特》写于《罗密欧与朱丽叶》出版后的第六年,也就是1601年。这时的社会越加黑暗,新兴的资产阶级在痛苦中寻找扭转乾坤的正确之路,《哈姆雷特》就是在这样的背景下诞生的。

莎士比亚作为文艺复兴时期的代表人物,他肯定人的力量和作用,但由于历史的局限,他认为现实社会中种种丑恶和黑暗,都是人性本身的问题,所有现实中的矛盾,也都可以归结为道德范围内的善与恶、美与丑、正义与邪恶、理性与非理性的斗争,所以他特别重视思想的力量,并认为扭转乾坤的责任只能由少数精英来担当,而不是发动广大人民挺身反抗。新旧势力力量的悬殊使作者也不知道路在何方,这也注定了他笔下主人公的悲剧性命运。这部作品集中反映人物的内部心理冲突,哈姆雷特内心的苦闷与彷徨,正是反映了那个时代人文主义者的真实状态。

内容精要

《罗密欧与朱丽叶》讲述的是在一个名叫维洛那的意大利小城里,有两个门户相当的大家族——蒙太古家和凯普莱特家。世代的恩怨导致了两家人之间纷争不断,他们的族人一碰面就会出现械斗场面。

在这样充满深仇大恨的两个家族之间,却产生了一段感人至深的恋情。

蒙太古的儿子罗密欧与凯普莱特家的小女朱丽叶在一次宴会中一见钟情,但他们也很为这段产生于仇恨压制下的感情担心。罗密欧请求劳伦斯神父为他们举行秘密婚礼,好心的神父很乐意成全他们这段美好的恋情,并希望他们的结合可以使两家尽释前嫌。

可就在这时,一件非常不幸的事情发生了,罗密欧的好朋友茂丘西奥因为帮罗密欧出头被朱丽叶的表哥提伯尔特一剑杀死。迫于正义的呼唤,也为了替朋友报仇,罗密欧不得不拔剑杀死了提伯尔特。朱丽叶得知消息后悲喜交加。神父让罗密欧先出去避避风头,等事情平息以后再当众宣布他们的婚礼。这对可怜的恋人不得不痛苦地暂时分别。与此同时,凯普莱特允诺帕里斯于周四与朱丽叶成婚,满以为女儿会欣然同意这门亲事的他,看到朱丽叶不同意时,一下子恼羞成怒,并采取逼婚的可耻行径。在强大的封建家庭力量的压制下,这段纯真美好的爱情最终以两人双双殉情而告终。他们的爱情虽然毁灭了,却因此赢得了两家家长的悔悟,换来了两家人从此以后的永远和平。

《哈姆雷特》讲述的主要是丹麦王子哈姆雷特的复仇记。

丹麦王子哈姆雷特从德国威登堡一回国,就遇到父亲突然死去的事情,大家都说他父亲是被毒蛇咬伤而去世的,两个月后他母亲就嫁给他叔父克劳狄斯。王子既为自己父亲的死感到痛苦,又对母亲的薄情寡义感到愤慨。这时父亲的鬼魂显灵,将自己被奸王克劳狄斯谋杀的真相告诉了哈姆雷特,并嘱咐他要为父报仇。哈姆雷特意识到,复仇不

仅是个人问题,而且也是整个社会、国家的问题,他有重整乾坤的责任,不能鲁莽行事。他怕中新王的圈套,又怕泄露心中的秘密,本来乐观开朗的王子一下子变得忧郁怪异了。眼前厚重的黑暗使他一下子失去了行动的力量,他只能用装疯来等待时机。奸王看到哈姆雷特的反常,就收买了哈姆雷特的两个同学去监视他,还派哈姆雷特的情人奥菲利娅去试探他内心的真实想法,不巧这些伎俩都被哈姆雷特识破。那两个同学带来了一个戏班子,哈姆雷特为了消除自己心中的疑虑,就用“戏中戏”的方法来验证鬼魂的说法,奸王克劳狄斯果然坐立不安,原形毕露。迫于国内民众的压力,克劳狄斯不敢在国内害死哈姆雷特,只有把他派往英国,并要求英王在他们上岸后立即处死哈姆雷特。哈姆雷特因为还没有做好复仇准备,就没有反抗这次命令。在去往英国的途中,哈姆雷特怀疑其中有诈,发觉阴谋,便想办法折回了丹麦。此时爱人奥菲利娅因为父亲的惨死和情人的远离而悲痛地发了疯,溺水而死。看到哈姆雷特出人意料地回国,奸王克劳狄斯很是惊讶,当看到哈姆雷特为爱人的离去而悲伤不已时,便趁机利用波洛涅斯的儿子为父报仇的机会,用毒酒、毒剑来置哈姆雷特于死地。悲痛欲绝的哈姆雷特最后与敌人同归于尽。

人物素描

罗密欧

罗密欧是作者着力塑造的一个人物,起初露面时,他就已经是坠入情网的大家公子,但见到朱丽叶之后,他却一下子把原来的意中人完全忘记。当遇到挫折时,他完全没有自己做主的能力,而是跑到寺院去哭得死去活来,这些都表明先前的罗密欧还羽毛未丰,但随着剧情的发展,稚嫩的他逐渐走向成熟,正是爱情使他变成了一个既勇敢又有激情的真正男子汉。得知朱丽叶的真诚情谊后,他便抛开了身外的一切,尊贵的姓氏在他眼里一下子变成了前进的绊脚石和追求自由爱情的累赘。为了爱人朱丽叶,面对提伯尔特的恶意挑衅时,武艺极好的他选择了退步与忍让。他信守诺言,对朱丽叶的情谊至死不渝。一听到朱丽叶的死讯,立即买了毒药奔赴她的坟头,以死来表达他对爱情的忠贞。罗密欧的形象具有一定的进步意义,虽然他的努力仅限于爱情,但在当时那个封建专制笼罩的社会,儿女婚姻完全由家长做主,他的反抗就几乎具有革命性质了。在那个把门第看得非常重要的社会里,罗密欧为了爱情甚至把自己的姓氏弃置不顾,难怪评论家们都说“他的身上洋溢着自由反抗的气息”。

朱丽叶

朱丽叶是莎翁笔下人文主义女性的杰出代表。她天真活泼,机智勇敢,富有理性,

言行举止间流露出一股稳重端庄的气质。从情窦初开时,她就已脱离了稚气。舞会结束以后,奶妈就告诉了她与她跳舞的那个男子就是仇家的儿子罗密欧,但在静谧的夜晚,她还是向澄澈的夜空吐露了她的真情,发觉自己的表白被躲在花园里的罗密欧听到以后,她还是坦然地面对了他,并与他互诉衷肠。花园幽会以后,爱情的力量使她不顾封建的清规戒律,毅然和罗密欧走进秘密婚礼的殿堂。罗密欧杀死了她的表兄以后,她并没有不分青红皂白就把账全算在罗密欧身上,而认为他也是情非得已。面对父母的逼婚,她用自己的智慧顽强抗争,一面与冷酷刻板的父亲周旋,一面向善良的神父求救。为了忠实于这段纯真的爱情,她爽快地接受了神父服药假死的计策。当发现罗密欧已经服毒自杀,她再没有恋生的愿望,随即拔剑自殉。温柔端庄的她在对待爱情上始终如一,在与封建势力作斗争时没有一步妥协,在面对生死抉择时没有一丝含糊。这就是勇敢机智、理性果断、美丽端庄的朱丽叶;这就是作者理想中的人文主义新女性!她的身上永远洋溢着青春的激情;她的头脑中永远活跃着不羁的思想;她的脸庞上永远闪耀着天真的微笑!

哈姆雷特

王子哈姆雷特年轻英俊,坚毅勇敢,热爱自己的国家,热爱自己的父王和母后,有着心爱的恋人奥菲利娅,可以说,他的生命正处于人生最美好的时刻。然而,这美好的生命时光瞬息之间又消失了,老王奇怪地驾崩,王后改嫁新王,国外敌军压境,国内群情激愤,一触即发,而宫中却在通宵达旦地酗酒取乐,这一切,都在哈姆雷特年轻美好的生命中投下了巨大的阴影,从而使他郁郁寡欢,认为人间不过是“一个荒芜不治的花园,长满了恶毒的莠草”,这些已经为王子年轻的生命注入了悲剧的因素。

随着老王鬼魂的出现,宫廷内幕的揭开,谋杀罪行的暴露,王子心中烈火的燃起,悲剧的帷幕拉开了……面对阴险奸诈的新王,哈姆雷特开始了孤身复仇的行动:为了复仇,他失手杀死了恋人的父亲;为了复仇,他佯装疯狂失去了深爱的人;为了复仇,他对软弱的母亲冷言相向;为了复仇,他忍受着失去友情的痛苦。最后,在一场血淋淋的决斗中,他虽然杀死了阴险狡诈的新王,但自己的生命也结束在这“牢狱”般的宫廷中。

哈姆雷特作为一个深受广大群众爱戴的王子,他身上具备整顿局势、报仇雪恨的能力。然而面对着以阴险奸诈的新王为代表的强大的封建势力,作为一个资产阶级人文主义者,他始终把这种和人民紧密相连的事业看做个人的仇恨而孤军奋战,因此,他的悲剧既是真善美与邪恶力量相冲突的悲剧,也是一个人文主义者时代的悲剧。



目录 Contents

罗密欧与朱丽叶

第一幕

第一场	维洛那。广场	3
第二场	同前。街道	8
第三场	同前。凯普莱特家中一室	11
第四场	同前。街道	13
第五场	同前。凯普莱特家中厅堂	15

第二幕

第一场	维洛那。凯普莱特花园墙外的小巷	19
第二场	同前。凯普莱特家的花园	20
第三场	同前。劳伦斯神父的寺院	24
第四场	同前。街道	27
第五场	同前。凯普莱特家的花园	32
第六场	同前。劳伦斯神父的寺院	33

第三幕

第一场	维洛那。广场	35
第二场	同前。凯普莱特家的花园	39
第三场	同前。劳伦斯神父的寺院	42
第四场	同前。凯普莱特家中一室	46
第五场	同前。朱丽叶的卧室	47

第四幕

第一场	维洛那。劳伦斯神父的寺院	52
第二场	同前。凯普莱特家中厅堂	54
第三场	同前。朱丽叶的卧室	55
第四场	同前。凯普莱特家中厅堂	56

第五场	同前。朱丽叶的卧室	57
第五幕		
第一场	曼多亚。街道	61
第二场	维洛那。劳伦斯神父的寺院	63
第三场	同前。凯普莱特家坟墓所在的墓地	63

哈姆雷特

第一幕

第一场	艾尔西诺。城堡前的露台	73
第二场	城堡中的大厅	77
第三场	波洛涅斯家中一室	82
第四场	露台	85
第五场	露台的另一部分	87

第二幕

第一场	波洛涅斯家中一室	92
第二场	城堡中一室	95

第三幕

第一场	城堡中一室	109
第二场	城堡中的厅堂	113
第三场	城堡中一室	124
第四场	王后寝宫	126

第四幕

第一场	城堡中一室	131
第二场	城堡中另一室	132
第三场	城堡中另一室	133
第四场	丹麦原野	135
第五场	艾尔西诺。城堡中一室	137
第六场	城堡中另一室	143
第七场	城堡中另一室	144

第五幕

第一场	墓地	148
第二场	城堡中的厅堂	156

叶从密欧与朱丽叶

罗密欧与朱丽叶

点 眼

叶从密欧与朱丽叶



剧中人物

爱斯卡勒斯 维洛那亲王

帕里斯 少年贵族,亲王的亲戚

蒙太古 } 互相敌视的两家家长
凯普莱特 }

罗密欧 蒙太古之子

茂丘西奥 亲王的亲戚 } 罗密欧的朋友
班伏里奥 蒙太古之侄 }

提伯尔特 凯普莱特夫人之内侄

劳伦斯神父 法兰西斯派教士

约翰神父 与劳伦斯同门的教士

鲍尔萨泽 罗密欧的仆人

山普孙 } 凯普莱特的仆人
葛莱古里 }

彼得 朱丽叶乳媪的从仆

亚伯拉罕 蒙太古的仆人

卖药人

乐工三人

茂丘西奥的侍童

帕里斯的侍童

蒙太古夫人

凯普莱特夫人

朱丽叶 凯普莱特之女

朱丽叶的乳媪

维洛那市民;两家男女亲属;跳舞者、卫士、巡丁及侍从等
致辞者

地 点

维洛那;第五幕第一场在曼多亚



第一幕

开场诗

致辞者上。

故事发生在维洛那名城，
有两家门第相当的巨族，
累世的宿怨激起了新争，
鲜血把市民的白手污浊。
是命运注定这两家仇敌，
生下了一双不幸的恋人，
他们的悲惨凄凉的陨灭，

和解了他们交恶的尊亲。

这一段生生死死的恋爱，
还有那两家父母的嫌隙，
把一对多情的儿女杀害，
演成了今天这一本戏剧。
交代过这几句挈领提纲，
请诸位耐着心细听端详。

致辞者下。

导读

中世纪意大利维洛那城，凯普莱特和蒙太古两大家族有着积怨很深的世仇，大有不共戴天之势。在一次盛大华丽的宴会上，凯普莱特大人美丽多情的女儿朱丽叶与蒙太古大人英俊潇洒的儿子罗密欧一见钟情。

第一场 维洛那。广场

山普孙及葛莱古里各持盾剑上。

山普孙 葛莱古里，咱们可真的不能让人家当做苦力一样欺侮。

葛莱古里 对了，咱们不是可以随便给人欺侮的。

山普孙 我说，咱们要是发起脾气来，就会拔剑动武。

葛莱古里 对了，你可不要把脖子缩到领口里去。

山普孙 我一动性子，我的剑是不认人的。



葛莱古里 可是你不大容易动性子。

山普孙 我见了蒙太古家的狗子就生气。

葛莱古里 有胆量的,生了气就应当站住不动,逃跑的不是好汉。

山普孙 我见了他们家里的狗子,就会站住不动,蒙太古家里任何男女碰到了我,就像是碰到墙壁一样。

葛莱古里 这正说明你是个软弱无能的奴才。只有最没出息的家伙,才去墙底下躲难。

山普孙 的确不错。所以生来软弱的女人,就老是被人逼得不能动:我见了蒙太古家里人来,是男人我就把他们从墙边推出去,是女人我就把她们望着墙壁摔过去。

葛莱古里 吵架是咱们两家主仆男人们的事,与她们女人有什么相干?

山普孙 那我不管,我要做一个杀人不眨眼的魔王。一面跟男人们打架,一面对娘儿们也不留情面,我要她们的命。

葛莱古里 要娘儿们的性命吗?

山普孙 对了,娘儿们的性命,或是她们视同性命的童贞,你爱怎么说就怎么说。

葛莱古里 那就要看对方怎样感觉了。

山普孙 只要我下手,她们就会尝到我的辣手:我是有名的一身横肉呢。

葛莱古里 幸而你还不是一身鱼肉,否则你便是一条可怜虫了。拔出你的家伙来;有两个蒙太古家的人来啦。

亚伯拉罕及鲍尔萨泽上。

山普孙 我的剑已经出鞘;你去跟他们吵起来,我就在你背后帮你的忙。

葛莱古里 怎么?你想转过背逃走吗?

山普孙 你放心吧,我不是那样的人。

葛莱古里 哼,我倒有点不放心!

山普孙 还是让他们先动手,打起官司来也是咱们的理直。

葛莱古里 我走过去向他们横个白眼,瞧他们怎么样。

山普孙 好,瞧他们有没有胆量。我要向他们咬我的大拇指,瞧他们能不能忍受这样的侮辱。

亚伯拉罕 你向我们咬你的大拇指吗?

山普孙 我是咬我的大拇指。

亚伯拉罕 你是向我们咬你的大拇指吗?

山普孙 (向葛莱古里旁白)要是我说是,那么打起官司来是谁的理直?

葛莱古里 (向山普孙旁白)是他们的理直。

山普孙 不,我不是向你们咬我的大拇指;可是我是咬我的大拇指。

葛莱古里 你是要向我们挑衅吗?



亚伯拉罕 挑衅！不，哪儿的话。

山普孙 你要是想跟我们吵架，那么我可以奉陪；你也是你家主子的奴才，我也是我家主子的奴才，难道我家的主子就比不上你家的主子？

亚伯拉罕 比不上。

山普孙 好。

葛莱古里（向山普孙旁白）说“比得上”；我家老爷的一位亲戚来了。

山普孙 比得上。

亚伯拉罕 你胡说。

山普孙 是汉子就拔出剑来。葛莱古里，别忘了你的杀手剑。（双方互斗）

班伏里奥上。

班伏里奥 分开，蠢材！收起你们的剑；你们不知道你们在干些什么事。（击下众仆的剑）

提伯特上。

提伯特 怎么！你跟这些不中用的奴才吵架吗？过来，班伏里奥，让我结果你的性命。

班伏里奥 我不过维持和平；收起你的剑，或者帮我分开这些人。

提伯特 什么！你拔出了剑，还说什么和平？我痛恨这两个字，就跟我痛恨地狱、痛恨所有蒙太古家的人和你一样。照剑，懦夫！（二人相斗）

两家各有若干人上，加入争斗；一群市民持枪棍继上。

众市民 打！打！打！把他们打下来！打倒凯普莱特！打倒蒙太古！

凯普莱特穿长袍及凯普莱特夫人同上。

凯普莱特 什么事吵得这个样子？喂！把我的长剑拿来。

凯普莱特夫人 拐杖呢？拐杖呢？你要剑干什么？

凯普莱特 快拿剑来！蒙太古那老东西来啦；他还晃着他的剑，明明在跟我寻事。

蒙太古及蒙太古夫人上。

蒙太古 凯普莱特，你这奸贼！——别拉住我；让我走。

蒙太古夫人 你要去跟人家吵架，我连一步也不让你走。

亲王率侍从上。

亲王 目无法纪的臣民，扰乱治安的罪人，你们的刀剑都被你们邻人的血玷污了；——他们不听我的话吗？喂，听着！你们这些人，你们这些畜生，你们为了扑



灭你们怨毒的怒焰,不惜让殷红的流泉从你们的血管里喷涌出来;你们要是畏惧刑法,赶快从你们血腥的手里丢下你们的凶器,静听你们震怒的君王的判决。凯普莱特,蒙太古,你们已经三次为了一句口头上的空言,引起了市民的械斗,扰乱了我们街道上的安宁,害得维洛那的年老公民,也不能不脱下他们尊严的装束,在他们习于安乐的苍老衰弱的手里夺过古旧的长枪,分解你们溃烂的纷争。要是你们以后再在市街上闹事,就要把你们的生命作为扰乱治安的代价。现在别人都给我退下去;凯普莱特,你跟我来;蒙太古,你今天下午到自由村的审判厅里来,听候我对于今天这一案的宣判。大家散开去,倘有逗留不去的,格杀勿论!(除蒙太古夫妇及班伏里奥外皆下)

蒙太古 这一场宿怨是谁又重新煽风点火?侄儿,对我说,他们动手的时候,你也在场吗?

班伏里奥 我还没有到这儿来,您的仇家的仆人跟你们家里的仆人已经打成一团了。我拔出剑来分开他们;就在这时候,那个性如烈火的提伯尔特提着剑来了,他对我出言不逊,把剑在他自己头上舞得嗖嗖直响,就像风在那儿讥笑他的装腔作势一样。当我们正在剑来剑去的时候,人越来越多,有的帮这一面,有的帮那一面,乱哄哄地互相争斗,直等亲王来了,方才把两边的人喝开。

蒙太古夫人 啊,罗密欧呢?你今天见过他吗?我很高兴他没有参加这场争斗。

班伏里奥 伯母,在尊严的太阳开始从东方的黄金窗里探出头来的一小时以前,我因为心中烦闷,到郊外去散步,在城西一丛枫树的下面,我看见罗密欧兄弟一早在哪儿走来走去。我正要向他走过去,他已经看见了我,就躲到树林深处去了。我因为自己也是心灰意懒,觉得连自己这一身也是多余的,只想找一处没有人迹的地方,所以凭着自己的心境推测别人的心境,也就不去找他多事,彼此互相避开了。

蒙太古 好多天前的早上曾经有人在那边看见过他,用眼泪洒为清晨的露水,用长叹噓成天空的云雾;可是一等到鼓舞众生的太阳在东方的天边开始揭起黎明女神床上灰黑色的帐幕的时候,我那怀着一颗沉重的心肠的儿子,就逃避了光明,溜回到家里;一个人关起了门躲在房间里,闭紧了窗子,把大好的阳光锁在外面,为他自己造成了一个人工的黑夜。他这一种怪脾气恐怕不是好兆,除非良言劝告可以替他解除心头的烦恼。

班伏里奥 伯父,您知道他的烦恼的根源吗?

蒙太古 我不知道,也没有法子从他自己嘴里探听出来。

班伏里奥 您有没有设法探问过他?

蒙太古 我自己以及许多其他的朋友都曾经探问过他,可是他把心事一股脑儿闷在自己肚里,总是守口如瓶,不让人家试探出来,正像一朵初生的蓓蕾,还没有迎风舒展它的嫩瓣,向太阳献吐它的娇艳,就给妒嫉的蛀虫咬啮了一样。只要能够知